

www.setimvocalibera.it

(IVA compr.) £ 2000
EDIZIONI SETIM

muorica è 'n paisi

carmelo assenza

setim

carmel
o assen
za * mu
orica è
'n paisi

setim

CARMELO ASSENZA

Muorica è 'n paisi...

LIRICHE

SETIM
Società Editrice Tipografica Industriale Modicana
MODICA

PROPRIETA' LETTERARIA RISERVATA

ai miei genitori

SETIM srl - Corso Umberto 326-334 - Tel. 43390 - Modica (97015)

Sarebbe facile, ma anche arbitrario, indicare per la poesia di Carmelo Assenza i filoni esemplari della poesia dialettale: un tenace recupero d'innocenza che va — per restare nei limiti del novecento — dalle voci meneghine di un Cima e di un Bertini al siciliano Di Giovanni, dal veronese Barbarani all'abruzzese De Tita, dai romani Pascarella e Trilussa ai napoletani Di Giacomo e Mario (Giovanni Gaeta, il « poeta del Piave »). Ma, proprio per la natura stessa dei suoi contenuti e delle sue determinazioni estetiche, immuni da quella programmaticità e da quei cincischiamenti letterari che impoveriscono gran parte della poesia contemporanea, il vernacolo, oltre un certo livello, non può presupporre parametri di scuola e testimonia invece una congeniale schiettezza d'ispirazione. Così, le matrici onde muove il dettato lirico di Carmelo Assenza sono gli umori della nostra terra, amara e tenerissima, prodiga di armonie capaci di vivere nel presente con una assolutezza ancestrale; e si deve aggiungere la disponibilità soggettiva per il canto, intesa non come generica inclinazione — ché saremmo fuori delle prospettive d'arte —, ma come energia di strutturare immagini, sentimenti, lessico in una trascrizione poeticamente valida.

Non si confonda dunque la vena « popolare » di

*Assenza con l'ingenuo populismo che, privo di cultura e della più elementare decantazione del gusto, non solleva mai la parola fino al respiro creativo. Qui il discorso è un altro: lo stesso sfondo georgico, il pretesto dell'idillio che sovente scavalca la memoria quotidiana e si allarga ad affresco corale (in Zinchiri, Aulivari, Iurnata caurusa non c'è nulla del clichè illustrativo; l'evo-
cazione è vibrante ed è rivissuta oltre i margini sensori dell'episodio), i trasalimenti dell'animo al soffio della tramontana o nell'albore di una « sirata i luna » non eludendo mai il bisogno di una misura stilistica. Per questo l'intera gamma dei suggerimenti — pietre messi cicale nuvole carri bambini — non si definisce in un contesto lezioso, in un formulario di comodo, ma si innerva piuttosto, con l'eloquenza di un contrappunto felice, nello stupore di un arco contemplativo.*

Fatto è che il linguaggio poetico di Assenza, sorretto da una conoscenza invidiabile degli usi e dei costumi della sua gente, nonchè degli strumenti espressivi che nemmeno il filoneismo dissacratore è riuscito a rendere disueti, non ha perso la freschezza mattinata della propria genesi. Che è ragione patetica e non teoretica; come dire consonanza dei predicati con l'emozione, con una netta priorità dell'avvertire su tutte le mediazioni intellettuali che non siano riferibili alla presenza autentica della « humanitas ».

A parte gli spunti sociali che non scadono mai in una protesta velleitaria, la pienezza della fruizione lirica è provata dalle pause di pensosa elegia che qua e là cadenzano il flusso memoriale: basti ricordare a proposito « l'allammicu » che in Urfanza cresce man mano che più fitte si fanno le tenebre e non si sente attorno al nido « 'n cuorpu r'ala ». Poesia maggiorita-

ria, questa di Assenza. I mezzi non contano: conta il risultato. che è di una innegabile limpidezza e lascia presagire altre splendide stagioni.

RENATO CIVELLO

MUORICA

Muorica, è 'n paisi fabbricatu
supra stu cuozzu, supra ddu stimpatu;
ntâ rutti e ntâ sintera accunigghiatu,
e ppi la cava ccà e ddà pusatu. . .
Ma ri sti cozza ammuscia, e si ni loria,
a que ca veni la so' barcunata...
Legghi lu furistieri ntâ ffacciata
ri lu Castieddu tutta la so' Storia...
Paisi ranni, Paisi ca vantau
uòmini 'llustri comu 'n CAMPAIDDA... (1)
Paisi ca 'n gnuornu a la faidda
ri 'n CARLU PAPA (2) tuttu s'addumau... (3)

-
- 1) *Campaidda* = Tommaso Campailla, Filosofo (scrisse un poema filosofico, « L'Adamo ») e medico illustre (famose sono le sue « botti » per la cura della lue e delle malattie reumatiche).
 - 2) *Carlu Papa* = Carlo Papa, Storico e Poeta.
 - 3) *s'addumau* = si infiammò d'amor patrio.

PRIMAVERA

Va ntra li tetta o sutta a li barcuna
Cunzànnusi lu niru a linninedda...
'A' merra (1) si lu conza ntê vadduna,
Unni (2) pàrunu speccia li cuncuna..
E canta e arriri tutta la campagna;
Pi ll'ariu niettu vòlunu auçedda,
E si tingiù ri viridi la muntagna...
Ogni scuorpu, ogni rasta ha lu so çiri...

1) *a' merra* = Turdus merula - Ital. Il merlo.
2) *unni* = dove.

QUATRU

Nuvuli, sempri nuvuli ntô çielu!
Suli ca trasi e nesci allammicatu... (1)
Vientu ri tramuntana anzuttigghiату, (2)
Matinati friddusi ccu lu jelu.
Vignala, ccà e ddà appantanati...
Quarchi scocca (3) r'aratu ca simina...
E ntra li surça; gghià ccu la matina,
Tòcca r'auçidduzza affriddazzati.

1) *allammicatu* = debole, pallido.
2) *Anzuttigghiату* = pungente.
3) *scocca (aratu a scocca)* = l'aratro ad una stegola.

A LU CARRITTIERI

Quannu stanca 'a terra rormi
Allustriata ri la luna,
A lu scrusciu ri çianciani
S'accumpagna 'na canzuna...
E li ridda e li çicali
Accurdati li viulina,
Ci rrispùnnunu sunannu
Quasi finu a la matina...
E sti sona fanu 'u viersu...
U carrettu annaculia (1)
Ccu la testa ô tummariettu (2)
Ogni tantu accappuzzìa (3)

-
- 1) *annaculia* = produce un dondolio.
2) *tummariettu* = la parte in legno, lavorata a forma di trottole, che fuoriesce dalle sponde (masciddari) del cassone del carro.
3) *accappuzzìa* = sonnecchia.

'U VIENTU

« Vaiu ri na parti all'otra rô munnu
E nun c'è cosa ca mi pò firmari...
Fazzu cozza e vadduna ntâ lu mari
E nzoccu pari a mmia lu ièttu o funnu...
Ma sacciu, quannu vuoiu, comu çiusciari,
Arrusbigghiu li çiri a li lapuzzi...
Ùnciu li vela e spinciu li varcuZZi,
Ammitu lu passanti a ripusari... ».

ZINCHIRI

Supra 'nu carrittulu
 Scumputu (1) e scancaratu, (2)
 Purtava na famigghia
 Nu sceccu allampanatu. (3)
 Era 'na famigghiula
 R'affritti zingariiedi,
 Scàusi e strazzatizzi
 E rranni e nicariiedi...
 Ognunu arrimiddiava (4)
 Dda vita tantu rura,
 Cunnannu umbrella e piatti,
 Nzittannu la vintura...
 Nzocçu s'arricugghia (5)
 Era assai picca spissu,
 Ma si cci campuniava
 Ccu chistu picca stissu...
 E ar'iddi ci 'bastava
 La terra comu liettu,
 Li stiddi ppi luçerna,
 Lu çielu comu tettulu...

-
- 1) *scumputu* = scolerito.
 2) *scancaratu* = con le assi sconnesse.
 3) *allampanatu* = magrissimo
 4) *arrimiddiava* = cercava di compensare.
 5) *nzocçu - e soccu* - (dal franc. « ce que ») = ciò che.

'N'UCCIDDU 'I' SULI... (Statu r'animu)

'N'Ucciddu 'i sulì... e puoi 'na vintuliata
 Ca fa 'rrunciari tutta la pirsuna...
 E ppi li strati ca pàrunu vadduna,
 Fancu, limpiçi, viscina (2) e gghilata...
 E asciddu asciddu na malincunìa
 Ti scinni nta lu cori,... t'addummisci!...
 Ma dduoppu a sunnulenza ti finisci,
 Sintiennu çicaliari accantu a ttìa...
 Sà c'ànù ri cuntàrisi ntra r' iddi!
 Su' tutti 'nfaçinnati, e ddintra a scola
 Ora na gran risata scappa e bbola
 Ri vacca 'n mucca ntra li picciriddi...

-
- 1) *'n'ucciddu* = un piccolo spiraglio di luce.
 2) *viscina* = brezza forte e pungente.

ECCU APRILI...

Cacapali (1) e ciçiruna, (2)
perciamacci (3) e passaredda,
Papanzicchi (4) e cappuzzedda, (5)
rinineddi (6) e pipituna, (7)
Râ matina 'nfin' â sira
Ntra li macci e ntra li tetta,
Ntra spaccazzi e ntra rruvetta
Si pripàrunu li nira...
Ccu ll'aluzzi spannuliati (8)
C'é cu çiana e c'é cu aspetta,
C'é cu porta e cu 'rrizzetta,
E cchi canti! E cchi friscati!...
Eccu Aprili! E' ghiunta l'ura
Ca l'amuri s'arrusbigghia;
E fra tantu parapigghia
Riri e canta la Natura...

-
- 1) *cacapali* = *Curruca leucopogon* - Ital. Sterpazzolina.
 - 2) *Ciçiruna* = *Miliaria Europa* - Ital. Strillozzo.
 - 3) *Perciamacci* - *Picus* - Ital. Picchio.
 - 4) *Papanzichi* - *Parus maior* = Ital. Cinciallegra.
 - 5) *Cappuzzedda* - *Galerita cristata* = Ital. Allodola dal ciuffo.
 - 6) *rinineddi* - *Hirundo rustica* = Ital. Rondine comune.
 - 7) *Pipituna* - *Upupa Epos* = Ital. Upupa.
 - 8) *spannuliati* = aperte (il maschio apre le ali a ventaglio e le strofina, ritmicamente, per terra, per farsi notare dalla femmina).

URFANANZA

Ntâ 'n purtusu c'é nu niru...
Sulu sulu e affamatieddu
Cci rristau 'nu passarieddu,
Cci rristau lu cacaniru. (1)
E avi vogghia r'aspittari...
R'attrantari ri lu friddu!
Qu'é ca ora ci hà purtari
'Na farfalla, n'mermi, n'riddu?
Silinziusa a notti cala...
E lu cori si fa nnicu...
Ah! sintissi 'n cuorpu r'ala...
Com'é fforti l'allamicu!... (2)
Ora é scuru fittu fittu...
E lu vientu arrutulìa;
Nta lu niru, zittu zittu
L'urfanieddu piulìa. (3)

-
- 1) *cacaniru* = così chiamasi l'uccello che nasce ultimo dalla covata.
 - 2) *allamicu* = desiderio struggente.
 - 3) *piulìa* = pigola.

A MARONNA RA' RAZZIA

O Marunnuzza, o Matri 'nniputenti
O Matri ntra li Matri la cciù Ssanta
Talia stu munnu!... Comu si sbacanta!
Ri juornu 'n gnuornu nun 'arresta nenti...
Ar ogni spunta 'i sulì c'è na cruçi...
Ar ogni fatta 'i cruçi (1) na fuddìa
Ca va gghittannu l'uomu a la stranìa (2)
E ssurdu puoi lu 'rrenni a la to' 'uçi...
Talia cchi su' rriddutti li to' figghi!
'Na mànnira ca smania e s'assicuta
E nuddu c'è, o Matri, ca l'aiuta,
Se tu ntâ li tò manu nun li pigghi...

1) *ar ogni fatta 'i cruçi* = espressione popolare (oggi in disuso) che equivale « in continuità, in qualsiasi momento ».
2) *stranìa* = lontano dalla famiglia, da ogni affetto.

NU SUNNUZZU TANTU ARUÇI

Oh! lapuzza ri Santa Nicola;
Ccu stu murmuriu umanu
na nutizia ca cunzola
puorti fuorsi ri luntanu?
Abbiçinati a runziari
supre ê libbra, accantu a mmia...
Oh! nun tantù ppi pruvari
chista ranni to' « magia »,
Ma pirchè stu sfarfalliari,
stu rrnzari ri to' vuçi,
liégghiu liégghiu fa calari
nu sunnuzzu tantu aruçi.

NTRA SCANCIU RI PARIRI...

Ntall'ura ri disignu, 'n parapigghia...
Cu addisigna 'na rasta e cu nu çiri,
Chistu ca 'mpresta a chiddu 'nu culuri,
L'àutru ca 'mmucciuni si lu pigghia...
Cu veni p' ammusciarimi na segghia,
'N paracqua, 'na buttigghia, 'na furchetta,
'N àutru mi fa bìrriri 'na svegghia
Ch'eni pusata nta 'na culunnetta...
Cu si susi, cu nesci e cu s'assitta...
Lina mi fa ccustioni ccu Maria: —
« Signor maestro, ccà mi sientu stritta »...
« Vieni Linuzza, assittiti ccu mmia... »
« Signor maestro, chistu mi tingiu... »
— Nun fici apposta, ccu lu fazzulettu
Ora 'a facci Rusidda ti la stiu (1) —
E arritorna subbitu l'affiettu.
Chistu 'u disignu 'i chiddu si talía!
Ntra scanciu ri pariri e r'imprissioni
Nasci sempri cciù fforti a simpatia
E fa cciassai prufittu la lizzioni...

1) *stiu*, (*stiarì* = asciugare - pulire.

E BBUOTU E SPINCIU L'UOCCI

— Cchi bbedda matinata, o ronna Tresa...
E bbui, n'appuffittati ppi passiarì...
— Gnrndò, nca quali, viegnu ri priari,
« Se vuoi ristari 'n grazia, spisso 'n Chiesa » —
— Vui, ron Carmenu, siti assai scruriu! (1)
Ma ricu, all'arma, quannu si cci penza
Quannu a cctiorpu lu trantulu accumenza
E 'a cannila è ghiunta a lu picciu? (2) —
— Sapissuvu chi pena mi façiti!
E cchi cutugna amari ca mi rati!
Ma pirdistru la lumi? Eh! nun parrati!...
Quant'avi ca a la missa vui nun ci fti? —
— Ri chiddu iuornu quannu m'addunai
ca ddinucciata, nveçi ri priari,
Vi mittistru ca gna Nela a furfigiari
Li fimmineddi ri sti catalai. (3)
Allura, ronna Tresa, rissi a mmia:
'U Signuri é a tutti banni e tu lu sai...
Mieghiu arurallu fora e no giammai
Unni la gghenti spissu sparrunía...
E bbuotu e spinciu l'uocci... e st'armunia
Ca va tra çielu e terra a tutti l'uri,
Mi înci ri santissimu timuri
E l'anima arrufrisca e pulizzia...

1) *scruriu* = di non facile cottura, (crudo, non praticante).

2) *a lu picciu* = che sta per spegnersi.

3) *catalai* = dintorni (forse dal catalano « atalaya »).

LIBBIRTA'

E' nnotti... fora çiuscia e limpiçia...
Rintra ognunu già rormi e s'arripoza...
Iu liegghiu, quannu sientu quarchi cosa
Rattari 'a porta ra carrittaria (1)
Mi susu e rrapu 'a porta e truovu allura
'N cani ca quasi quasi nun tinia
Mancu a la dditta, tant'era 'a tinturia,
Tantu avia ll'ossa çini ri friddura...
Ar ogni nivarriata s'arrizzava;
Mi fiçi tanta pena e, « Vieni, vieni,
Mischinu, puvirieddu, trasi, tieni... »
E cura, testa e spaddi ci allisciava.
Fiçi 'na lavatura ccu dda pasta
C'avia rristatu e mentri s'ammuccava,
A cura ammienu l'anchi mi stricava,
Comu ppi diri; — Chistu ccà ma bbasta:
Puoi tanticcia ri pagghia ci 'rrungiava,
Vuliènnu 'n gnazzitieddu (2) priparari,
Iddu, c'avìa finutu ri mangiari,
Assittatu 'n narri mi taliava...
« Rimmi, — cci rissi — chi ni vuoi ancora?
« Acciana supra ccà, accuccia, accuccia,
Ora ti puortu nu pizzuddu 'i cuccia... » (3)

1) *carrittaria* = garage.

2) *gnazzitieddu* = (jazzu) = piccolo giaciglio (forse dal vecchio francese « jas »).

3) *cuccia* = specie di focaccia dura, quasi sempre di crusca, chiamata anche « canigghiuottula ».

Ma iddu vota 'a testa a gghiri fora...
Si susi, va a la porta e rattulia...
E torna ppi 'lliccàrimi la manu,
Mi fa capiri ca vol'iri 'ncianu,
Ca nun pò stari ancora assieme a mmia...
Ci rapu e nesci fora... Cchi ssirata!
Si vota, spinci 'u mussu e mi saluta,
Frisca lu vientu mentri l'assicuta
E sperdi ntà la notti n'abbaiata....

SEMPRE SCURRIENNU VAI...

E scìnnunu palummi,
E càlunu auçedda,
Vacchi, iumentu, crapi,
Piècuri ccu l'agnedda...
Veni ccu la quartara
Puru la fimminedda,
Er' ogni criatura
Stutannu (1) va l'arsura
Viviènnu la to' acqua,
Prizziusa funtanedda...
Vieni r' assai luntanu!...
Scinniènnu rê muntagni,
Passannu ppi sdirrubba, (2)
Ppi cciani e ppi badduna,
Lassannu a mmanu a mmanu
Strisciuna ri friscura...
E ntâ la to' canzuna,
Iu cuògghiu li suspira
Ri tutta la Natura...
Sempri scurriennu vai,
E nun ti fiermi, e nun ti stanchi mai...

1) *stutannu* = spegnendo (forse dal basso lat. *tutare*).
2) *sdirrubba* = precipizi.

RIUORDI

« Nina, cci pienzi quannu 'na matina
Vinisti ppi purtari lu criscenti ? (1)
Trasisti senza mancu riri nenti,
Ccu 'n gnarofulu biancu 'n pittirina...
Iu m'arriuordu ch'era nta cuçina,
E ma' matri, bon'arma, ca cusia,
Rissi accusi, ppi fallu sentri a mmia,
« Cchi ci voli ppi birri a Signurina! ».
« Tu arrussiasti, appena m'affacciai,
Mo' matri, gghiurizziusa, nisciu fora,
E m'arriuordu, comu fussi ora,
Ca ntâ ssa vucca bbedda ti vasai ».
« Ah sempri ppi ssa cosa pripudenti!
S'apprufittava ch'era ntâ so' casa
E allora lu jalera strinci e bbasa,
Ppa scusa ri taliàrimi 'n pinnenti ». (2)
« Comu passa lu tiempu cara Nina!
Tutti rui nn' arrivavumu a cinquanta...
Ora, se bbuotu e gghiru (3) n'hau uttanta,
E tu cummatti ccu la sittantina...
Ed eni tutta çinniri ddu fuocu!
E quantu prima c'èni la spartenza!
Ma n' t'angustiarì Nina, pirchè penza
Ca 'n gnuornu n'ancuntramu ntâ ddu Luocu... ».

1) *criscenti* = lievito.

2) *pinnenti* = orecchino.

3) *se bbuotu e gghiru* (espressione popolare = da un momento all'altro, quanto prima).

IURNATA CAURUSA

Nun ciuscia... e la iurnata é caurusa...
All'ummira si sta'na vicciaredda
Cantannu a lu nicuzzu a ninnaredda;
Cogghi li panni asciutti na carusa...
Curri pi na trazzerà 'n picciriddu
E l'accumpagna a ccaccia nu cagnuolu...
Si ferma, e allarga e strinci lu ciaccuolu, (1)
Ma lassa la luçerta ppi nu riddu...
U sulì va spaccannu li cuticci... (2)
Sutta a li macci, l'uòmini a buccuni
Ruormunu, e cci fanu lu lapuni
Li sanvagghiuna (3) attuornu a li uricci...

1) *ciaccuolu* = cappio ottenuto con un fil d'avena tenera (jna).

2) *cuticci* = sassi.

3) *sanvagghiuna* = (culex pipiens) Zanzara. L'insetto da noi è chiamato anche « muschitta ».

'I PICCIRIDDI RI LU MA QUARTIERI

Çircava, dduoppu tantu mancuniari, (1)
Ri rari a la sintassi 'na taliata,
Quannu, comu çiumara, a mmia arrivari
Ntisi ri picciriddi na vuçiata.
M'affacciu açiddu açiddu rê barcuna
E bbiru, ccu spiruna ntâ li pieri,
Ccu sciabbuli, ccu spati e ccu bastuna
'I picciriddi ri lu miu quartiere...
« Ora ti spacco 'n due, o vile Gano!... »
L'uocci sbutàti, sàuti 'ncugnannu,
Chistu affutava (2) a chiddu sciabuliannu:
« Largo che sta arrivando D'Artagnano... ».
E dduocu é 'n parapigghia! « Zzà, ferito!...
Arriènditi! » — « M'arriènno ? Sciagorato!
— Ma non lo vedi che son preparato?
Para sta botta, tieni ...zzà, ...corpito! ».
E mi riviru allura picciriddu
Cùrriri ppi sintera e assicutari,
Ccu na scupetta 'i canna, a chistu e a chiddu
Fina cò' sulì nun 'miria cuddari... (3)

1) *mancuniari* = perdere tempo pur facendo la vista di lavorare (forse dal Castigliano « Mangonear »).

2) *affutava* = istigava.

3) *cuddari* = tramontare.

SPUNTUNU LI VARCUZZI

'U mari, adduoppu 'n gnuornu ri travagghiu,
si svuncia açiddu aciddu ed ancugnannu
Prima nu stinnicciuni (1) e puoi 'n maragghiu, (2)
S'addummisci ntâ nenti e va runfannu...
Spùntunu li varcuZZi ar una ar una...
E pari ca su' fermi, ampiccicati...
Cu aspetta, ri la praia si n'adduna
Se sunu ri piscami abbusacciati... (3)
U sulì, 'ntantu, si ni va calannu...
Ma prima ri cuddari
Lassa 'n ciumi ri luçi ppi lu mari...

-
- 1) *stinnicciuni* = (rari o 'ncugnari nu stinnicciuni = stirarsi, sgran-chirsi) - stiracchiamento.
2) *maragghiu e varagghiu* = sbadiglio.
3) *abusacciati* = riempite al massimo (termine non più usato).

VOTA MUREDDA (1)

« Iàutu 'ccà, nica, accura ca nti scorna...
Vasciu... cciù vasciu!... supra ddà camina;
Comu si ttutta baschi a stamatina!...
Comu ti pari 'n zèculu sta torna... (2)
Vota muredda, supra la virsura; (3)
Ti fa comu nu mantiçi lu çiancu...
E cchi ti pari ca 'iu nun sugnu stancu?
E sunu l'ossa çini ri friddura...
Tira nicuzza, ancora na menzura...
Aiùtami a campalla sta famigghia;
Iu ti prumiettu 'n zaccu ri canigghia (4)
Ed uoriù e favi ntâ la mangiatura... ».

-
- 1) *muredda* (allude al colore del manto dell'animale) *mureddu* = di colore molto scuro, quasi nero.
2) *torna* = andata e ritorno dell'aratro da un punto all'altro (capu-viersu) del campo.
3) *virsuru* = l'ultimo solco che delimita la parte di terreno arato da quello incolto.
4) *canigghia* = crusca.

A LU CARANNULUNI (1)

Tu canti, — e la to vuçi
E' tuttu nu trimuri —
« Scanusciu ntâ stu munnu
L'affannu e lu riluri,
E ggiru tunnu tunnu
Ntra nuvuli ri luçi... ».
'N terra la cumpagnedda
Ristànnusi aggravata, (2)
Si senti cunfurtata
Ri la to' canzunedda...
Puoì, duoppu na iurnata,
Ti lassi iri, stancu...
T'accucci a lu so' çiancu
E passi la nuttata...
Iu 'n meci nta lu liettu
Mi vuotu e mi gghiriù
E bruçiù rô risiù...
Senza sciatarì aspìettu...
Ma nuddu veni a mmia
E nuddu mi cunforta...
A notti scinni e porta
Sulu malincunia...

1) *carannuluni* = Melano coryfa - Ital. Calandra.

2) *aggravata* = intenta a covare.

'A FAMIGGHIA

Sulu sulu, o passarièddu,
Canti e frischi ri bon'ura...
E si' ttantu nicarièddu!
Ma fratantu a la Natura,
Vai spanniennu lu to cantu
Ccu na ranni maistria...
Iu ti sientu, er ogni tantu
Friscu e cantu assieme a ttia.
Ma ti pari ca nun miru
A cu va sta canzunedda?
Tu già viri ntâ lu niru
La to cara cumpagnedda...
Ti capisciu... N' mmiri l'ura
Ri 'ngranniri la famigghia...
E ntâ rogni criatura
La to' spranza s'arrusbigghia...

CARITA'

Supra 'n muru 'n passarièddu
Ppi la fami piulìa...
Passu passu ppi la via
'N puvirièddu s'abbiçina...
Ccà si vota, ddà talia...
Nun c'è nuddu ca lu çìama?
Comu çiuscia a stamatina!
Com'è fforti a tramuntana!
Ne cé spranza 'i çiaranzana (1)
Ca lu çielu è paru paru...
Oh! quarcunu sta bbiniènnu...
« Ti ringraziu picciriddu,
« U Signuri sta ccu tia... ».
E ddu tuozzu ccu rispiettu
A la vucca s'abbicina,
E lu vasa, nun lu tocca,
Puoì lu nfilà ntâ sacchina...
Ora fa cciù ppicca friddu,
E a ppunenti strazzulìa... (2)
Ma quarcunu nta ddu mentri
Svulazziannu çianciulìa...
E cu soffri sa capiri
Cchi vordiri addummannari
Mentri fora nivarrià...
E pigghiàtini 'n pizzuddu,
Scuzzulannu muddicheddi
Passu passu s'alluntana...

1) *çiaranzana* = schiarita.

2) *strazzulìa* = si dirada la nuvolaglia.

SCINNI A CCUORPU

Scinni a ccuorpu 'n acquazzuni
Supra 'i macci, supra 'i tetta,
E 'a terra ca l'aspetta
Si lu vivi nta 'n zursuni...
Puoì si carma, e n'acquiçedda
Scinni ora e porta appriessu
na ruçizza, e fa lu viersu
Comu fussi ninnaredda...
Cchi silenziu! E nun c'è cosa
Ca ntra tanta sunnulenza
N' z'addummisci e s'arripoza...

ADDUOPPU 'N' ACQUAZZUNI

Adduoppu 'n acquazzuni,
Adduoppu na truniata,
U vientu si ni cala
E nesci la iurnata...
E' tiempu ri travagghiu!
E guai a cu si curca!
Ognunu rô purtieddu
Taliannu fora spia,
E appena si n'adduna
Co' çielu strazzulia
Ritorna ntra li surca.
Rarrieri a chistu e a chiddu
Ora la vispisedda (1)
Va 'ncerca ri 'n cucciddu...

1) *vispisedda* = *Anthus pratensis* - Ital. Pispola (piccolo uccello, (grigio - ferro le spalle, bianco il petto e l'addome, nero il capino), proveniente dalle provincie settentrionali, si ferma da noi tutto lo Autunno e riparte in primavera. E' solito andare dietro ai seminatori, pronto a beccare il seme rimasto scoperto.

NA UTTA (1) 'I ÇIANTU

Rutuliata ri vientu...
Acqua ca va cariennu a vaçilati...
Ppi ttutti bbanni c'eni na urriata... (2)
Ntra lampu e llampu curri nu lamientu...
Ora é silenziu! E a mmanu a mmanu
Sientu
Na vuçi ca m'arriva ri luntanu!...
Sta vuçi a llieggghiu a llieggghiu
M'accarizza,
Sta vuçi mi cunzola...
Ma a' ccuorpu m'abbinci la stanchizza
E nun ma 'rresta ca na utta 'i çiantu...

1) *utta* = nodo, groppo, stimolo.

2) *urriata* = il rumore prodotto dagli elementi atmosferici durante la tempesta.

MATINATA 'N CAMPAGNA

Quannu spunta lu suli e s'accumenza
Lu primu çicaliu ri la matina,
Cca çirnera a tracuoddu e lu zappuni
Nesci lu iurnataru e s'incamina...
E niésciu l'armali a ttocca a ttocca
'N cerca ri siccamedda e ri virdura...
Ccu vuçi, ccu campani e ccu muligni (1)
Fanu rusbiagghiarinu a la natura.
Rapi la porta, ancora assunnacciata,
La massaredda e curri a la funtana...
Spinciunu la tistuzza li çuriddi...
Trasi lu cunigghiulu ntâ la tana...
E taliannu lu spittaculu ddivinu
C'ammuschia ogni matina la natura,
Ognunu va 'gghinciènnu lu so cori
Ri paçi, ri saluti e ri friscura...

1) *muligni, muligna* = piccolo sonaglio che si appende agli ovini
(Un tempo lo portava il mulo che faceva da battistrada alla mandria da cui il nome).

FRIVARU

E bbistumu arrivari
Frivaru 'u curtuliddu,
Vientu, burraschi e ffriddu,
Nun ci li fa mancari...
M'appena 'u suli arriri,
Ntra jelu e ntra muddura, (1)
Scilari li laura
Ri jornu 'n gnuornu viri...
Ntâ rasti (2) e ntâ sintera
Spunta, ntra canti e bbola,
'U bàlicu, la viola,
E pari primavera...

1) *muddura* = ruggiada.
2) *rasti* = vasi di terra cotta.

AULIVARI (1)

« Ravanti 'ssi panara, fimmineddi!
Cugghièmu ccu llistizza e puoi manciati...
Nun lassamu rARRIERI auliveddi,
Viriti ca cci sunu mal'annati... ».
E 'ntantu lu massaru va addumannu
Ccu fraschi e cunicceddi (2) na fucata;
E chista e chidda vanu cauriannu
li manu appurmunati rà jlata...
'Ntâ li macci, sciatannusi li manu,
L'ùomini vanu, a ccuorpi ri furcuna, (3)
Cutulànnu aulivi, e a mmanu a mmanu
Si susi ccu lu sulì na canzuna...
« Oh Diu forra cristallu lu ma piettu!...
Nzoccu c'é rintra cumparissi 'i fora...
Scritta ti tiegnu e sigillata 'n piettu
Ri la prima iurnata 'nzina a ora;
Bedda, supra ri tia nun c'é ddifiettu,
L'amuri ca t'avìa ti l'hau ancora... ».

1) *Aulivari* = le persone adibite alla raccolta delle olive.

2) *cunicceddi* = *Daucus maximus* - Ital. Capo bianco maggiore (leguminosa spontanea, molto usata, un tempo, dai contadini, appena secca, al posto delle frasche).

3) *furcuna* = lunghe pertiche di cui si servono « 'aulivari » per abbacchiare le olive).

M'AFFACCIU RO BBASTIUNI (Villa Iblea - Ragusa)

M'affacciu rô bastiuni e tutt'è mia,
a ffedda ri muluni c'é la cava...
Scurri ntô mienzu 'u çiumi e tuttu lava,
Frisca lu trenu 'n funnu e sfilittia...
'Mmienzu puorri sanapu e cavulina
Attacca mazzitedda 'n ciumararu...
Scinni rê costi 'nfacci 'n picuraru
inciènnu ri friscati la matina
Arriva nzurdu, (1) 'u leccu (2) re' mazziuna (3)
Rê lavannieri ntâ li stricatura...
Er ogni tantu acciana na friscura
Ca 'bbrusca 'u nasu e allarga li purmuna...

1) *nzurdu* = sfogato.

2) *leccu* = la eco.

3) *mazziuna* = colpi violenti inferti dalle lavandaie, su pietre grosse e larghe (« stricatura), ai panni per liberarli dal sudiciume.

IU MI FIERMU, QUANNU 'N QUANNU...

Nun c'é sillaba ri vientu!...
L'ariu é fermu! nè spuntatu
E' lu sulì ppi bbasari
Tuttu quantu lu Criatu...
Pi nu juolu (1) m'incaminu,
'Na vaddata custigghiannu,
Ogni tantu vaiu pigghiannu
Na vuccata ri friscura...
A lu scrusciu ri li passi
Ogni alata criatura,
S'arrusbigghia spavintata
Ntra li macci svulazziannu...
Iu, mi fiermu, quannu 'n quannu
Ppi taliari lu Criatu...
E mi sientu sullivatu
Mentri sulu vaiu parrannu...

1) *juolu* = stretto passaggio tra campi e boschi segnato tra l'erba dal passaggio di persone (viottolo).

MARZU

Nivarriati...
Limpiçiatu... (1)
E puoi sulì caurusu,
E cuncerta ri cardiddi
E di merri ammaistrati,
E vignala allicchittati (2)
Ccu na zurbia (3) ri çuriddi,
chistu é Marzu ristirusu...

1) *limpiçiatu* = libecciate.

2) *allicchittati* = parati a festa.

3) *zurbia e zzurbia* (indica quantità - Il termine è caduto in disuso).

DIALUCU

« Salutamu, don Neli, comu stati? »
« Nc'è mali, e bbui, 'i figghi, la mughheri?... ».
« Tiramu avanti, ma li mal'annati
Su' chiddi ca fanu îri 'cciu' 'narrieri... ».
« 'Nci fati casu!... 'U Signuri è ddanni...
'U tintu é quannu c'é na maladdia...
Iu n'haiu furriatu loca, e a tanti banni
Ci n'è, famigghi persi ppi la via... ».
« Pir chistu, n' zi canusci nu ddituri... ».
« Mi ni rallegru,... mbé, ni salutamu,
M'aspetta nu pizzuddu ri lavuri... »
« Façiti libramenti, rispittamu... ».

MITITURA

Tutti su' a lenza; (1)
A fauçi ntâ ritta,
Nta manca li canneddi, (2)
Li manicheddi (3) misi a li urazza,
— Quantu 'u ièmmutu (4), a peddi nun ci strazza, —
E ppi tracuoddu scinni lu mantali. (5)
'N testa lu capurali (6)
Vutànnusi ccu l'àutri: —
« Forza picciuotti, hà ssiri 'na fumata
Stu vighali...
Tagghiati vasciu ca bbisogna a pagghia... »
E fàttisi la cruçi
Ognunu lu filagnu si stratagghia...
Carunu li spichi e a mmanu a mmanu
Stritti nta lu pugno
E ammausati, (7)

1) *a lenza* = pronti per iniziare il lavoro.

2) *canneddi* = ditali di canna per proteggere le dita.

3) *manicheddi* (e « *urazzali* ») = mezze maniche confezionate con stoffa ruvida, per proteggere le braccia.

4) *jèmmutu* = manello.

5) *mantali* = lungo grembiule, anch'esso di stoffa ruvida (a volte anche di cuoio).

6) *capurali* = colui che va avanti agli altri e stabilisce, di volta in volta, « 'a tagghiata », cioè la quantità di spighe da mierere.

7) *ammausati* - *ammausari* = legare (Il mietitore, riempita la mano di spighe, prende due, tre steli e li fa passare sul dorso della mano, tenendone le estremità col pollice e l'indice. Tale procedimento, piglia il nome di « ammausatura »).

Viènnunu puoi ntra r'iddi maritati... (8)

Ora na vuçi attacca na canzuna:

« Bedda ca ri li beddi si' rigghina,

Tu si' ri la ma casa la patruna... »

« Quannu t'affacci tu a la matina,

L'ariu tu annietti (9) ccu la to' pirsuna... ».

Vanu cantànnu appriessu 'i fimmineddi

Nfilannu li spicuzzi ntâ çirnera

8) *maritati* = uniti, avvinghiati (I « jèmmiti », vengono disposti a terra a due a due, « capiati », cioè alternati, testa a coda, per facilitare meglio la raccolta degli stessi. Tale procedimento è indicato dai contadini col termine « maritari 'i jèmmiti ».

9) *annietti* = pulisci, sgombri.

SIRATA 'I LUNA

'I stiddi s'astutàru...

E rrusa e ttunna s'affacciàu la luna

Allustriannu li cozza e li vadduna...

Ed ora, é gghiornu çiaru!...

A ccuorpu, a nu signali,

Si senti 'n luntanza 'n abbaiani...

'N cuccu (1) arrispunni, e attàccunu a sunari

Li ridda e li çicali... (2)

E ar iddi s'accumpagna

Lu caminanti, (3) e va... ntra dda lustrura...

Scinni fratantu aruçi la muddura (4)

Ppi tutta la campagna...

1) *cuccu* = Asio otus - Ital. Gufo comune.

2) *ridda* (più comunamente, a Modica, « iridda ») = Grilli.

3) *caminanti* = viandante (dal Catalano - Caminant ?).

4) *muddura* = rugiada.

MAJU

S'affàcciuunu li spichi râ vaiana; (1)
Li frena (2) sù' a littera a sciucazziari;
E 'a terra si metti a ciaurari
Ri balicu, trafuogghiu (3) e maiurana...
Canta la turtulidda e la quagghiuza
Ntra la frasciami 'u niru s'accumenza...
U suli 'mbriaca, e bbeni a sunnulezza
Sintiennu lapuniari na lapuzza...

1) *vaiana* = l'ultima foglia disposta a guàina che protegge la spiga.

2) *'i frena* = l'erba segata nei prati e disposta per terra a « littera » per asciugare.

3) *trafuogghiu e trifuogghiu* = *Trifolium angusti-folium* - Ital. Trifoglio - erba annuale spontanea.

SAN CIUSEPPI

San Ciuseppi vicciarièddu,
Ca sciurùtu hai lu vastuni,
Pigghia e metti lu varduni
A lu tuou scicarièddu
E ti mietti a caminari
Pp'arrivari a sta cuntrata...
Iu ti fazzu ña fucata
Ccu frascazzi e ccu ciaccari... (1)

1) *ciaccari* = *ampelodesmos tenax* - Ital. Saracchi - *Ampelodesmo* - in dialetto « liama » - Pianta erb. spontanea - da noi, un tempo, per San Giuseppe, i fusti, detti « ciaccari », venivano legati a fascine e poi accesi come fiaccole).

NITTULA E LA PUPIDDA

'Nfacci a lu sulì, ntâ 'na sigghitedda,
Nittula fa lu viersu a la pupidda;
Cci canta: « Figghia mia quantu si' bbedda!
specciu ri l'uocci miei, tu si' 'na stidda
Ruormi figghiuza mia, ruormi e arriposa;
lu sunnuzzu ppi ttia é 'na miricina...
Ntâ sta facciuza tunna ri bammina,
spuntau lu culuri ri la rosa...
Çiuri l'ucciddi e lu sunnuzzu veni,
e mi cunzuoli a mmia ri tanti peni... ».
M'appena ca lu viersu idda finisci,
Abbuca la tistuzza e s'addummisci....

AMMIENZU A LI FRINATI E A LI LAURA

'Mbriacànnusi ri aria, sulì e bbientu,
ri quannu agghiorna a quasi quannu scura
càntunu passaredda a ccientu a ccientu
ammienzu a li frinati e a li laura...
'Ntra miénnuli çuruti li cardiddi
si stanu senz'abbientu (1) a musichiari;
e mentri pillucchiènu li çuriddi,
si mièttunu li macci a nivichiari...
Ri ntra listinchi (2) attacca 'n riçignuolu, (3)
ra' ll'aria accorda 'nu carannuluni... (4)
Comu se arrispunnissi, 'u campagnuolu
bbatti lu tiempu a ccuorpi ri zzappunni.

1) *senz'abbientu* = senza un attimo di sosta.

2) *listinchi* - *Pistacia Lentiscus* = Ital. lentisco.

3) *riçignuolu* - *Aedon Luscinia* = Ital. Usignuolo.

4) *carannuluni* - *Melano corypha* = Ital. calandra.

A ÇIUREDDA (1)

Supra 'n muru ri vanedda
 ch'eni çina ri carduna, (2)
 r'auruca (3) e maccarruna, (4)
 sanacciuolu (5) e nipitedda, (6)
 c'è cunzata 'na çioredda....
 Rintra c'é la Ddulurata,
 la Gran Mergini Maria...
 Sula sula, abbannunata...
 nun c'é nnuddu ca a talia....
 Sulamenti dda viçinu
 'na nirata 'i cacapali. (7)
 ntra ficastri (8) e ficupali (9)
 fanu ar idda cumpagnia...
 E ogni tantu, ntra 'i rruvetta
 sciogghi, 'n merru, 'na friscata,
 mentri 'a fimmina accucciata
 supra l'ova, viri e aspetta...
 Ora pari arrisulenti
 la Gran Mergini Maria...
 C'é quarcunu ca a talia
 e nun cci n'importa nenti...

-
- 1) *çioredda* = edicola.
 2) *carduna* = *Cynara horrida* - Ital. Carciofo selvatico (le teste, piccole e spinose, vengono raccolte e mangiate).
 3) *auruca* = *Eruca sativa* - Ital. Rucola, rucchetta Coltivata da pochi per mangiarla ad insalata).
 4) *maccarruna* = *euforbia dendroides* - Ital. Titimolo arboreo.
 5) *sanacciuolu* = *Diplotaxis erucoides* - Ital. Ruchetta selvatica.
 6) *nipitedda* = *Calaminta nepeta* - Ital. Nepetella.
 7) *cacapali* = *Curruca leucopogon* - Ital. Sterpazzolina.
 8) *ficastri* = *Ficus silvestris* - Ital. Fico selvatico.
 9) *ficupali* (*a Modica* « *ficumori* » e « *carizzi* ») = *Opuntia ficus* - indica

'U CACCIATURI

Appena ca s'ammuccia la puddara, (1)
 sàuta ri lu liettu 'u cacciaturi
 e nta na fatta 'i cruçi (2) si pripara,
 mentri a muggheri ruòccula(3) e s'arruri... (4)
 A tracuoddu, (5) sfurriata ri la manca,
 metti a bbugghiacca, (6) a ccintu a cartuccera
 frisca a lu càni c'abbaianu arranca,
 para 'a scupetta e ancugna a « bersagliera »...
 E appena è supra luocu, scinni... acciana...
 Ntra liami, ntra puddari, (7) ntra rruvetta...
 Taliannu stu purtusù, chidda tana...
 se c'è maniata (8) a ccuorpu ci 'nfiretta...
 E quannu affaccia 'u nasu lu stiddazzu,
 già stancu, va circannu unni pusari.
 Na çipudda, tanticcia ri tumazzu,
 'n muccunieddu ri acqua e pò manciari....
 La fara (9) abbruçia... 'u cani a ccudduredda
 sutta 'na rrama rormi... lu patruni

-
- 1) *puddara* = stella polare.
 2) *nta na fatta 'i cruçi* = espressione popol. che sta ad indicare celebrità nel fare una cosa.
 3) *ruòccula* = brontola.
 4) *s'arruri* = si rode.
 5) *a tracuoddu* = a tracolla.
 6) *bugghiacca* = carniere.
 7) *puddari* = *Ononis Sieber* - Ital. Ononide di Sieberi (pianta vischiosa).
 8) *maniata* = escrementi lasciati dalla selvaggina (fatta).
 9) *fara* = riverbero - calura.

sciogghi li scarpi, allenta li buttuna,
si stira tuttu quantu a bbintricuni.
'U sulì si ni càlà, e à lòcca a locca
ritorna 'u cacciaturi, e a ppicca a ppicca
rriviri li cunigghi a ttocca a ttocca,
e spinci appena 'i canni, ca li sicca. -

FAMMI A LA NOTTI ARMENU ARRIPUSARI

Veni la notti e bbeni ppi purtari
paçi e rripuosu ar ogni criatura;
ppi mmia la notti è vegghia (1) e 'n miru l'ura
ri virri quantu prima agghiurnazziari... (2)
E a mmanu a mmanu c'avanza 'a 'llustrura, (3)
s'allenta lu turmientu e tu scumpari...
Mi lassi, e ti 'ni vai ppi 'rriturnari
dduoppu ca codda (4) 'u sulì, appena scura.
E ti viru arrivari ccu la sira,
ccu dda facciuzza tunna ri carusa
ora 'nnuccènti, e ora mmalizziusa,
çina ri carizzeddi e ri suspira...
E trasi, e puosi 'a testa nto cuscinu...
Mi vasi l'uocci e suspirannu riçi:
« Mi sientu,... eccu mi sientu assai filiçi
se pienzu ch'è tutt'unu lu ristinu... ».
Paroli aruçi ca nun puoi scurdari!
Ma rristaru paroli sulamenti!
Cchi bbieni a ffari ancora se n' c'è nenti?
Fammi a la notti armenu arripusari...

1) *vegghia* = sveglia.

2) *agghiurnazziari* = spuntare l'alba.

3) *'allustrura* = il chiarore dell'alba.

4) *codda* = tramonta.

COM'E' CCIARU LU ÇIELU

Com'é cciàru lu çielu a stamatina!...
Pari ca lu Signuri cci ha passatu
la manu bbiniritta e l'ha llassatu
pulitu comu 'n uòcciu ri bammina...
Lùçiunu petri e timpi cca muddura
comu fussunu vitra culurati....
Li cozza, li çianuri e li vaddati
su' ttutti cummigghiati ri virdura.
Ciuscia nu vintacciuòlu aruçi aruçi
ca inci li purmuna ri friscura;
supra a li macci e ammienu a li laura
l'auçidduzza ammòlunu la vuçi...

QUATRU

Nesci 'u suli e li laura
S'arrusbigghiunu vagnati,
La nuttata l'ha sbruffiati (1)
Ri jlata e ri muddura...
'Mmienu l'erba ammudduriata
Ca luçiennu fumulía,
L'auçedda, 'gnallaria, (2)
Si cci fanu la stricata.
'U iarzuni, cca scutedda
Ri ricotta nta li manu,
Va taliannu se, luntanu,
Spunta quarchi nuvuledda..

1) *sbruffiati* = spruzzati.
2) *gnallaria* = in allegria.

FAVULI DI FEDRO

'U STRUNNIEDDU E 'A VACCA

Nu iurnu, nu strunnieddu, (1)
A na vacca curcata ntâ nu çianu,
Ci fiçi a lu uriccia, 'n ziçilianu,
Propriu stu riscursieddu: —
— e cu ti l'avía a ddiri
C'avièvutu a truvàri
'N amicu accussì pruntu e ddilicatu?
Cchi cci su' sordi ca puonu paiari
Tuttu lu ma travagghiu? E tu lu viri!
Ddifatti, ri la testa 'n fin, â cura
Nun c'é puntu ca nn'haiu pizzuliatu,
E quanti muschi e zicchi (2) ntâ menzura
Ppi tutta la pirsuna t'haiu luvatu...
E, se vuliemu, penza
Ca ti fazzu stu travagghiu
Senza nissuna ricumpenza... —
A vacca, prima fiçi, nu varagghiu (3)
E puoi cci rrispunníu: —
Amicu, amicu miu,
Sugnu ri stu parrari assai siddiata...
Se n' fazzu sbagghiu, tu t'ha' risparmiatu
R'aviri nta li spaddi na çiummata
Mentri ri muschi e zicchi t'hâ 'ppanatu... (4) —

1) *strunnieddu* = sturnus vulgaris - Ital. Storno.

2) *zzicchi* = insetto simile alla pulce che si attacca ai cani, alle volpi e agli altri animali.

3) *varagghiu* = sbadiglio.

4) *t'hâ 'ppanatu* = ti sei ingozzato.

'U ÇÌERIVU A FUNTANA

« Gran corna sparigghiusi (1) ca iu tiegnu!...
— Riçia ntra r' iddu 'n ciervu vanitusu —
Sti iammi però su' comu 'n fusu...
O sulu ca 'i talfu mi veni 'u sdiegnu... ».
E ntra 'n zursuni e ll'altu taliava,
Ntall'acqua, cumpiaçiatu, dda curuna...
E appricatu com'era, nun s'adduna
Ca açiddu açiddu 'n liuni s'avanzava...
Appena ca lu 'ntisi, sfilittiau
supra ddi jammi c'avìa risprizzatu...
Ma ntô passari ri 'n ramu calatu
ccu ddi corna mastini s'amprugghiau.
« oh sciurtinatu!... — cuminciau a ddiri —
Truoppu tardu canuscìu la misura
ri sti jammi... e sti corna traritura
su' chiddi ca mi briènu (2) ri finiri » (3)

1) *sparigghiusi* = che non temono confronti.

2) *briènu* = finiscono.

3) *ri finiri* = di uccidermi.

'U SCECCU E 'U MULU

« Ccu sta çiatata pari ca mi spaccu!...
U pisu ri li spaddi m'assuffica...
Alligghirisci 'n puocu sta fatica...
Lévimi ppi favuri quarchi saccu...
Mi senti? » Ma lu mulu si fingiù
Ri n' sèntiri a lu sceccu ed angugnàu
lestu ppi lu sintieri e n' zi firmau
Ca sulu quannu chiddu ni murìu...
E quannu puoi si visti caricatu,
Finìu ri siri a ccuorpu malandrinu,
E ddissi, turciniannusi lu schinu,
— Ah s'avissi lu sceccu scarricatu!... —

TALIÀTULU COM'ÈNI ACCAFUNATU

« Taliàtulu com'èni accafunatu
Ccu ssi uricci e ssu labbru pinnulenti...
Puru quattru risugghi, (2) su' n' piccatu,
Pirchè zuoppu e cum'é, n' cunciuri nenti... ».
Stu riscursu, 'n cavaddu malandrinu,
'U facià ppi nu sceccu, a 'gnaddu e a 'n cani...
E chisti: — 'Nn' ha' taliatu lu so schinu',...
E' ccinu ri vissichi e ri custani... (3) —
E 'u scecu arrisposi açiddu açiddu: —
'U sacciu, sugnu bruttu e risprizzatu...
Ma sapiti però, ca sugnu chiddu
C'haiu 'gnuornu lu Bamminu cauriatu... —

1) *accafunatu* = rozzo, ruvido.

2) *risugghi e rimasugghi* = i resti della paglia e del fieno.

3) *custani* = piaghe esteriori che presentano le bestie da soma.

U CAVADDU E 'U MAIALI

« Çertu e sicuru ca tu si tuccatu!... (1)
Oh poviru 'nfelici!... Unn'é ca vai ? »
« A la guerra » — Mischinu,... e nun lu sai
Ca 'ppena 'gghiuntu ddà tu si scannatu? —
U cavaddu sciamàu, (2) e a lu maiali
Ca squazzava ntâ 'n fuossu ri limarra: (3)
— Oh! Sintiti — arrisposi — cu è ca parra!...
Nun sai ca quantu prima é Carnivali? —
— Armenu ccô ma sancu, a stizza a stizza
Scarcatu (4) ppi la loria, nun si sbagghia,
Lu ma' patruni accanza na miragghia...
E tu, chi dduni? Lardu e sausizza
Ppi 'ngrassari li puorci com'â ttia... —
E ddata sta risposta, ccu listizza
lu cavaddu prusequi ppi la via.

1) *si' tuccatu* = sei pazzo.

2) *çiamau* = nitrì.

3) *limarra* = melma.

4) *scariatu* = versato.

I RUI CRAPI USTINATI

Supra 'n ponti, 'na vota, s'ancuntràru
Ru' crapi, e tutt'ê r' iddi 'n pricipizziu
Funnùtu (1) si rapía, e, lu gghiurizziu,
Supra stu ponti strittu si sciarriaru...
« Sienti, ccu mmia nun ha' pigghiari 'mprisi...
Sugnu cciù rranni e tocca a mmia passari... »
E ll'àuira: — Sta' attenta cco parrari
Pirchè ravanti a ttia c'é na martisi... (2) —
E senza perdri tiempu s'affirraru...
Ma nta la dduetta, (3) eccu, una sciampulau
E ll'auira ddassutta (4) si tirau...
E tummànnu tummànnu si squagghiari.

1) *funnutu* = profondo.

2) *martisi* = allude alla razza delle capre di « Malta ».

3) *ddutta* = collutazione.

4) *ddassutta* = lì sotto.

LUPUS ET AGNUS...

'N lupu e n'agnieddu, sàppunu ancuntrari,
bbruçiannu ri la siti, ntâ 'n zaiuni...
Ma prima ca l'agnieddu ccu 'n zursuni
putissi li sô' labbra arrufriscari,
ntisi ncapu ri riddu arrucculari
e, trimannu ppi tutta la pirsuna,
vitti cò lupu, 'mmusciannu li scagghiuna,
« Pirchè — riçia — vuoi l'acqua 'nfitusiari ? »
« Mischina mia! — Lagnieddu arrispunniù —
Ma mi pari ca prima ri nti tia
frisca e pulita passa, e puoi ri mia,
e allora com'è ca l'acqua ti schifu ? ».
« Ma tu, siei misi fa, bruttu lanutu,
parrasti mali 'î mia, e nun lu niari... »
« Ma allora comu ti putia sparrari
se ancora iu nun nn'avia nasciutu ? »
« Ma allora fu tô patri ca parràu
mali ri mia, e, sancazzu 'î gghiura,
mi pari c'oramài è gghiunta l'ura... »
E tuttu a scagghiunati 'u squartariàu...

'A 'URPI (1) 'E 'U CUORUVU

CCu 'n piézzu ri furmagghiu ntâ lu pizzu,
'n cuòruvu supra 'n ramu si pusau...
Affamata 'na 'urpi l'alluçiau (2)
e ssùbbitu cci vinni allura 'u lizzu (3)
r'aviri ddu vuccuni (4), e, la birbanti,
« Oh! cchi pinni — cci rissi — cchi splinnuri!
E certu la to' 'uçi é ddi tinuri...
Cchi piaçiri ca pruovu, se tu canti... »
E chiddu vanitusu, cci cariù...
Cci tummau lu furmagghiu ri lu pizzu,
E, senza méttri tiempu a lu capizzu (5),
la vurpi, cumpiaçiuta, sô gghiuttù...

-
- 1) 'Urpi = Volpe.
 - 2) l'alluçiau = lo avvistò.
 - 3) 'u lizzu = il desiderio.
 - 4) vuccuni = boccone.
 - 5) Senza mèttri tiempu a lu capizzu = senza perdere tempo (capizzu = guanciale).

'U SURCI 'E 'A MUSCA

Nta 'n zularu (1) 'nu jattu avia affirratu
nu surcitièddu e ssi cci ddivirtìa...
'U lassava, 'u ncagghiava, 'u strincìa
prima ca si l'avissi arrussicatu...
'Na musca, svulazziannuci viçinu:
Ma comu! Tu ca pari 'n zurfarièddu (2)
ccu ssi pieri; caristi, puvirièddu,
nta ll'ugni ri stu jattu malandrinu...
Ma, mentri lu sburdìa (3) e svulazziava,
senza addunarasinni (4), capitau
ntâ 'na filinia (5), e dduocu (6) s'amprugghiava...
E pronta 'na trarantula (7) l'alliau (8).
'U surciddu, ppi quantu allazzariatu,
àppi 'u curagghiu 'i riri: - E comu mai,
aviènnu l'ali, tu, si' ammienzu ê guai?
E ora, com'è piatusu lu tò statu!

-
- 1) 'n zularu = in un solaio.
 - 2) n' zurfarièddu (sparo pirotecnico) qui nel senso di «rapido».
 - 3) sburdìa = prendeva in giro.
 - 4) addunarasinni = accorgesene.
 - 5) filinia = ragnatela.
 - 6) dduocu avv. di luoc. = lì, in quel posto.
 - 7) trarantula = ragno - tessitore.
 - 8) alliaa = avvolgeva, impacchettava.

INDICE

Presentazione	Pag. 7
Muorica	» 11
Primavera	» 12
Quatru	» 13
A lu carrittieri	» 14
'U vientu	» 15
Zinchiri	» 16
'N'ucciddu 'i' suli...	» 17
Eccu Aprili...	» 18
Urfanza	» 19
A Maronna ra' Razzia	» 20
Nu sunnuzzu tantu aruci...	» 21
Ntra scanciu ri pariri...	» 22
E bbuotu e spinciu l'uocci	» 23
Libbirtà	» 24
Sempre scurriennu vai...	» 26
Riuordi	» 27
Iurnata caurusa	» 28

'I picciriddi ri lu ma quartieri	Pag. 29
Spuntunu li varcuZZi	» 30
Vota muredda	» 31
A lu carannuluni	» 32
'A famigghia	» 33
Carità	» 34
Scinni a ccuorpu	» 35
Adduoppu 'n' acquazzuni	» 36
Na utta 'i çiantu	» 37
Matinata 'n campagna	» 38
Frivaru	» 39
Aulivari	» 40
M'affacciu ro bbastiuni	» 41
Iu mi fiermu, quannu 'n quannu...	» 42
Marzu	» 43
Dialicu	» 44
Mititura	» 45
Sirata 'i luna	» 47
Riçia	» 48
Don Pasquali e la gna Tura	» 49
Maju	» 50
San Ciuseppi	» 51
Nittula e la pupidda	» 52
Ammienzu a li frinati e a li laura	» 53
A çioredda	» 54
'U cacciaturi	» 55
Fammi a la notti armenu arripusari	» 57
Com'è cciaru lu çielu	» 58

Quatru	Pag. 59
'U strunnieddu e 'a vacca	» 63
'U çirievu a funtana	» 64
'U sceccu e 'u mulu	» 65
Taliàtulu com'èni accafunatu	» 66
'U cavaddu e 'u maiali	» 67
I rui crapi ustinati	» 68
Lupus et agnus...	» 69
'A 'urpi e 'u cuoruvu	» 70
'U surci e 'a musca	» 71

Finito di stampare il 2 ottobre 1970 dalla
SETIM srl - Corso Umberto 326 - 334 - Tel. 43390 - Modica (97015)